DOI: 10.17117/na.2016.04.04.287

<http://ucom.ru/doc/na.2016.04.04.287.pdf>

Поступила (Received): 26.04.2016

Исянгулова Г.А. Междометия, выражающие страх, в современном башкирском языке

Isyangulova G.A.
The interjections, expressing fear, in modern Bashkir language

Функция эмоциональных междометий заключается в том, чтобы выразить определенные эмоции говорящего в связи с тем или иным явлением, событием, высказыванием. В основе семантической структуры эмоциональных междометий лежит мгновенная общая эмоциональная (отрицательная или положительная) реакция на окружающую действительность. В данной статье рассмотрены эмоциональные междометия, которые в современном башкирском языке выражают страх

The function of emotional interjections are to express certain emotions of the speaker in relation with this or that phenomenon, event, utterance. The instantaneous common emotional (negative or positive) reactions are on the basis of the semantic structure of emotional interjections to the surrounding reality. This article examines the emotional interjections, expressing fear in modern Bashkir language

Ключевые слова: башкирский язык, эмоциональные междометия

Key words: Bashkir language, emotional interjections

Исянгулова Гульназ Абдулхаковна
Кандидат филологических наук, доцент
Башкирский государственный университет
г. Уфа, ул. З. Валиди, 32

Isyangulova Gulnaz Abdulchakovna
Candidate of Philosophical Sciences, Associate
Professor
Bashkir state university
Ufa, Zaki Validi st., 32

Эмоциональные междометия выражают чувства, эмоции, а также эмоциональную характеристику и оценку фактов, событий и явлений действительности [2]. Например: Их, мин алыот! “Эх, дурак я!” (Н. Мусин). Эй-й, ғәрлеге ни тора бит, ғәрлеге... “Ой, стыд-то какой, какой позор!” (З. Биешева). Их, ниндэй кешене һәләк иттеләр! “Эх, какого человека погубили!” (А. Хаким) [4].

Функция эмоциональных междометий заключается в том, чтобы выразить определенные эмоции говорящего в связи с тем или иным явлением, событием, высказыванием. В основе семантической структуры эмоциональных междометий лежит мгновенная общая эмоциональная (отрицательная или положительная) реакция на окружающую действительность [3].

Страх – отрицательное эмоциональное состояние, проявляющееся при получении субъектом информации о возможной угрозе его жизненному благополучию, о реальной или воображаемой опасности. В отличие от эмоции страдания, вызываемой прямым блокированием важнейших потребностей, человек, переживая эмоцию страха, располагает лишь вероятностным прогнозом возможного неблагополучия и действует на основе этого (часто недостаточно достоверного или преувеличенного прогноза) [1].

Страх в современном башкирском языке выражают следующие междометия.

А, а-а, а-а-а

Теге “А-а!” тип акырып ебәрзе лә, һыуға баш түбән колап төштө “Тот закричал: “А-а!” и упал в воду вниз головой” (Ф.Исянгулов). – А-а, үлтерә! Әс-сә-й!!! – тип шарылданы тегеһе “– А-а, убивают! Мама!!! – завизжала она” (Д.Буляков).

Абау

– Абау, Өркиә апай!.. – тип сарылдап ебәрзе лә, ишеген дә япмай, өйгә кире ташланды “– Ой, тетя Оркия!.. – завизжала она и, даже не закрыв дверь, бросилась обратно в дом” (Н.Мусин). Абау, куркам! “Ой, боюсь!” (Ф.Исянгулов). Абау, йүнһез, котомдо алды “Господи, бестолковый, как он меня напугал” (З.Биишева). – Абау, Хозайым! – тип кыскырып ебәрзе Заһира кото осоп “– Боже мой! – закричала Загира от страха” (З.Биишева). – Абау, калай яман... – тип Емеш куркынып Байраска караны “– Ужас, какой страшный... – испугавшись, Емеш посмотрела на Байраса” (З.Биишева).

Ай

Ай! Ай, үләм!.. “Ой! Ой, умираю!..” (Т.Гарипова). Ай, куркыныс! “Ой, как страшно!” (Ф.Исянгулов). Ай, балакайым, һин ни эшләнең? “Ой, дитя мое, что ты натворил?” (З.Биишева). Ай, гармуныңа ни булды? “Ой, а что с твоей гармошкой?” (Ф.Исянгулов). – Ай, яңылыш! – тинем, ғәфү итеүен ялбарып “– Ой, невзначай! – сказал я, моля о прощении” (Ф.Исянгулов).

Алла, эй алла, я алла

Ғәзимә: – Алла, баламды ни эшләттегез? – тип, күззәрен алартып бакырып ебәрзе “– Господи, что вы сделали с моим ребенком? – выпучив глаза, заорала Газима” (Х.Давлетшина). Эй Алла, әллә һуқырайзыммы? Был ниткән үтмәс төн булды? “Господи, или я ослепла? Что за бесконечная ночь?” (З.Биишева). Заман ахыры етеүе ошолор инде, ошолор, я алла! “Это, наверное, конец света, господи!” (З.Биишева).

Ах

Ах!.. Хашим кәһәрәң! Шул... үзе... “Ах!.. Хашим проклятый! Он... сам...” (Т.Гарипова). Ах! Кайһылай ... осор төш булды “Ах! Каким странным оказался этот сон!” (Т.Гарипова). Ах, дәресем әзерләнмәгән “Ах, домашнее задание не выполнила” (З.Биишева).

Боже упаси

Заимствовано из русского языка. Пример: – Боже упаси! Ағайың ишетеп калһа! – Еңгәһе кото алынған бер киәфәттә ишеккә караны “– Боже упаси! Не дай бог, твой брат узнает! – сноха с ужасом посмотрела в сторону двери” (Т.Гарипова).

Ну

Заимствовано из русского языка. Примеры: Ну курктым. Миңә бит, әсәйең үлеп ята, тип килеп әйттеләр “Ну испугался. Мне же сказали, что мама умерла” (Т.Гарипова). – Ну, куркыттығыз! – тип хәлен йәшермәне Шамратов “– Ну, напугали! – прямо сказал Шамратов” (Д.Буляков).

О, о-о

О, ниндәй куркыныс! Ярға сығып кына өлгөрһәк ярар ине “О, как страшно! Лишь бы успеть доплыть до берега” (З.Биишева). О минең хәтәр башкайым! Ниңә килдең? Ниңә? Мине тағы ташлап китер өсөн генәме? “О моя буйная головушка! Зачем пришел? Почему? Чтобы меня опять бросить?” (М.Карим).

Ой

Заимствовано из русского языка. Примеры: – Ой, әс-сәкәйем!... – Ул, кобараһы осоп, усын тешләне “– Ой, мамочка! – Она побледнела от страха, покусала ладонь” (Д.Буляков). Оксана “ой!” тип каты кыскырып ебәрҙе “Оксана закричала “ой!” (М.Карим). Кыҙыкай “ой!” тип кыскырып ебәрҙе һәм, янтайып, миңә һыйынды “Девочка закричала “ой!” и, уклоняясь, прижалась ко мне” (М.Карим). Ой, кәрәкмәй, кәрәкмәй! Һин бер кайҙа ла китмә!.. “Ой, не надо, не надо! Ты куда не уходи!..” (М.Карим). – Ой әсәкәйем, тизерәк килегез! – ти һеңлем “– Ой мамочка, приходите быстрее! – говорит сестренка” (М.Карим).

У, у-у-у

У-у-у, мин курктым!.. “У-у-у, я испугался!..” (Т. Гарипова). У-у-у... Ояты... Минең карьера... “У-у-у... Как стыдно... Моя карьера...” (Т. Гарипова).

Уй

– Уй! – Капыл тетрәнәп, Мәзинә күзҙәрен йомдо. – Ә мин, әсәй, кейәүгә бер зә сыкмайым! “– Ой! – сказала с трепетом Мадина и закрыла глаза. – А я, мама, никогда не выйду замуж! ” (Т. Гарипова). Уй, кәйнә, Ихсанбай... бала... “Ой, свекровь, Ихсанбай... ребенок...” (Т. Гарипова). Уй, калай караңғы! Йәһәтерәк кайтайык “Ой, как темно! Пойдем быстрее домой!” (З. Биишева). Уй, нимә генә булды икән! “Ой, что могло случиться!” (З. Биишева). Уй, әхирәт... һак бул! “Ой, подружка... будь осторожна!” (Т. Гарипова). Уй Ғәлимә-ә... тотолһаң?! “Ой Галима-а... если схватят?!” (Т. Гарипова).

Уф, уф-ф-ф-ф

Лидия Николаевна, уф, бата! “Лидия Николаевна, уф, тонет!” (Т. Гарипова). Уф, котомдо алдың, нимә ул?! “Уф, напугал, что это?!” (Т. Гарипова).

Хозайым, ай хозайым, йә хозай

– Йә хозай! Нимә был, ә? – тип, ниһайәт, кемдер телгә килде “– Господи! Что это, а? – наконец-то, кто-то обрел дар речи” (А. Хаким). “Ни булды икән, хозайым?” – тип йүгереп өйгә инде “Что случилось, господи? – забежала в дом” (Н. Мусин). – Ай Хозайым, куркканымды! – тине Гөлийәзәм “– Боже мой, как я испугалась! – сказала Гульюзум” (Х. Давлетшина).

Таким образом, контекстно-стилистический анализ выявил 13 междометий, которые в современном башкирском языке выражают страх.

Список используемых источников:

1. Изард К.Э. Психология эмоций. Перевод с английского. СПб., 1999. 464 с.
2. Исянгулова Г.А. Эмоциональные междометия в современном башкирском языке // Вестник ЧелГУ. Филология. Искусствоведение. Вып. 25. 2008. № 26. С. 56-63.
3. Исянгулова Г.А. Междометия в современном башкирском литературном языке (структурный, лексико-семантический и синтаксический аспекты). Уфа: РИЦ БашГУ, 2015. 156 с.
4. Исянгулова Г.А. Словарь междометий башкирского языка. Уфа: РИЦ БашГУ, 2015. 82 с.

© 2016, Исянгулова Г.А.

Междометия, выражающие страх, в современном башкирском языке

© 2016, Isyangulova G.A.

The interjections, expressing fear, in modern Bashkir language